

青春阅读

外国文学名著系列

初恋

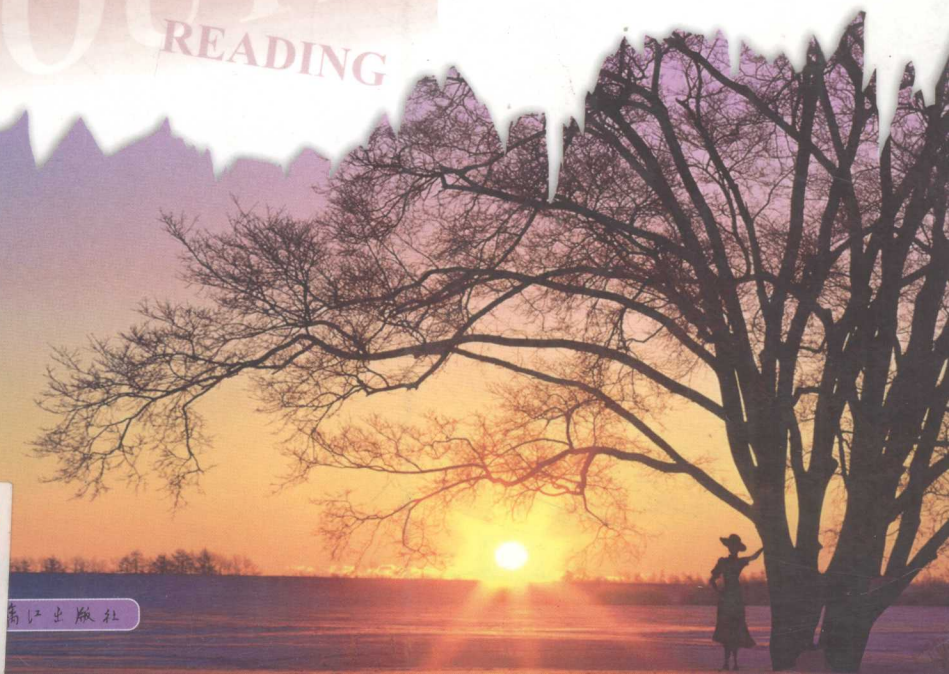
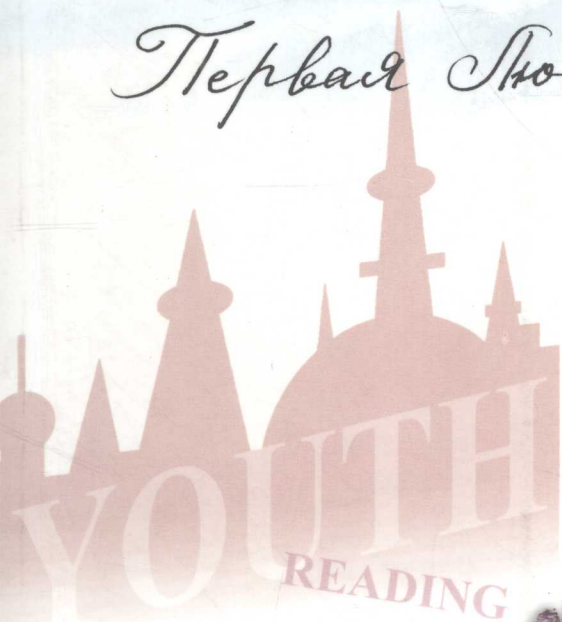
Первая Любовь

著者 / [俄国]屠格涅夫

译者 / 郑海凌

俄语文学专家

郑海凌翻译



浙江出版社

青春阅读.....

外国文学名著系列

初恋

Первая Любовь

著者/[俄国]屠格涅夫
译者/郑海凌



江苏出版社



初恋

作者◎〔俄国〕屠格涅夫著 郑海凌译

责任编辑◎辛华兰

封面设计◎罗 云

出版发行◎漓江出版社

社址◎桂林市南环路 159-1 号 邮编◎541002

电话◎(0773)2821573 2863956(营销部) 2865335(邮购)

传真◎(0773)2821268 2802018

E-mail:ljcs@public.glptt.gx.cn

http://www.lijiang-pub.com

印制◎广西南宁华侨印刷厂

开本◎890×1240 1/32

字数◎135 千字

印张◎6.5

版次◎2003 年 10 月第 2 版

印次◎2003 年 10 月第 1 次印刷

印数◎1—10000 册

书号◎ISBN 7-5407-1868-4/I·1175

定价◎10.00 元

漓江版图书: 版权所有, 侵权必究

漓江版图书: 如有印装质量问题, 可随时与工厂调换



内容简介

本书收入屠格涅夫的两部中篇名作《阿霞》和《初恋》。它们是世界爱情小说的精品，集中体现了屠翁作品抒情浪漫的风格。

《阿霞》少女阿霞天真纯洁、美丽聪慧，她是贵族老爷和女仆的私生女。在风景如画的莱茵河畔的德国小城，她与俄国一贵族青年相遇并一见钟情，然而阿霞热烈的爱情没有得到呼应，在幻灭的痛苦中她随哥哥远遁他乡……

《初恋》齐娜伊达是一位美丽非凡的少女，其不可抗拒的魅力令无数男子深深倾倒，少年弗拉季米尔与其父也毫不例外地坠入情网，而齐娜伊达究竟爱上了谁呢？这优美而又弥漫着忧郁诗情的小说会令你一口气读完它。

电话★(0773) 2821573

★(0773) 2863956(营销部)

★(0773) 2865335(邮购)

传真★(0773) 2821268 2802018

http: //www.lijiang-pub.com

E-mail: ljcbcs@public.gjptt.gx.cn

青春阅读

外国文学名著系列

- 包法利夫人
- 一个孤独漫步者的遐想
- 忏悔录
- 初恋
- 变形记
- 马丁·伊登
- 一生

策划编辑 ◎ 宋安群

责任编辑 ◎ 辛华兰

内文插图 ◎ 秦付明

封面设计 ◎ 罗 云

译本前言



郑海凌

屠格涅夫是十九世纪俄罗斯伟大的现实主义作家。早在我国“五四”运动前后,他的作品就开始译介到我国。他的名字,和普希金、果戈理、托尔斯泰一样,在我国家喻户晓。

—

屠格涅夫于1818年10月28日诞生于奥廖尔省的一个世袭贵族家庭。他的父亲曾在沙皇军队里任上校军官,退役后在家当乡绅,不大过问家事。屠格涅夫的母亲聪明博学,却是个专横而残暴的女地主。她主持这个拥有五千农奴的大贵族庄园的家政,动辄惩罚仆奴,对亲生骨肉也冷酷无情。这在幼小的屠格涅夫心灵上留下深深的印象,使他从小就憎恨农奴制。屠格涅夫的童年是在乡下古老的贵族庄园里度过的。俄罗斯乡村秀丽的自然风光,培养了他对大自然的热爱和描绘自然的卓越才能。屠格涅夫9岁离开乡下,到莫斯科、彼得



堡等地求学。大学毕业后去柏林大学学习,之后游历欧洲各国,然后回到俄罗斯。他从24岁到33岁,大部分时间居住在乡下的斯巴斯科耶庄园。在这里,他广泛接触农民,留心观察社会动态,开始了他的创作活动。他的第一部作品——揭露农奴制罪恶的随笔集《猎人笔记》,就是在这一时期写成的。屠格涅夫热爱俄罗斯乡村,热爱故乡的一草一木。后来他长期旅居国外,几乎每年夏天或秋天都要回到斯巴斯科耶庄园来写作。正如他自己所说,“只有在俄罗斯乡村里才能写出好作品”。

屠格涅夫以《猎人笔记》成名,开始了他的创作生涯。在三十余年的创作活动中,屠格涅夫先后出版了《罗亭》、《贵族之家》、《前夜》、《父与子》等六部长篇小说和一系列中短篇小说,还创作了大量的诗歌、剧本、散文诗。屠格涅夫善于把握时代脉搏,敏锐地发现新的社会现象。他的六部长篇小说,记述了十九世纪中叶以后,俄罗斯社会从封建农奴制转变为资本主义制度这一过渡时期的社会生活,成为俄国解放运动的独特的艺术编年史。

屠格涅夫是个温和的贵族改良派。他憎恨农奴制,歌颂广大农民的善良、智慧,同情他们的悲惨命运,拥护自上而下的改革,却不赞成革命。1860年,他因政治观点与诗人涅克拉索夫等人相左,最终与革命民主主义者决裂。从这年开始,他生命的最后二十余年,绝大部分时间侨居国外。屠格涅夫终身没有结婚,在他的后半生,他与法国著名女歌唱家波林娜·维阿尔多女士过从甚密,流露对她的执著的爱。1883年8



月22日，屠格涅夫病逝于巴黎，终年65岁。他的遗体运回彼得堡，安葬于沃尔科夫公墓。

二

《阿霞》和《初恋》是屠格涅夫的名篇，也是世界爱情小说的精品。阿霞是一个纯朴、美丽、天真烂漫的姑娘。她是贵族老爷和女仆的私生女。由于身份和地位的尴尬，她从小养成古怪而复杂的性格：她敏感，多变，性情孤傲而富于幻想；她自尊心很强，同时又很自卑。在莱茵河畔风景如画的德国小城，她与俄国一贵族青年相识，一见钟情。然而，她的意中人却是一个软弱无能，缺少胆量和男子汉气概的谦谦君子。阿霞的爱情没有得到回报，便随同哥哥远遁他乡。屠格涅夫对阿霞的命运充满了同情和爱怜。他在给托尔斯泰的一封信中，曾谈到他写作《阿霞》时“怀着极大的热情，几乎是含着眼泪写的”。在屠格涅夫富有诗意的少女形象的画廊里，阿霞的形象占据一个显著的位置，她像一颗光彩夺目的彗星，像一朵芬芳艳丽的野花。

《初恋》是一部带有自传性质的小说。屠格涅夫曾谈道：“《初恋》也许是最喜爱的作品，其他作品或多或少带有编造的成分，但《初恋》却是根据事实写成，不加一点修饰……”《初恋》写的是一个三角恋爱的故事：贵族少年弗拉季米尔与其父亲同恋一个女子。作者以优美的笔调抒写坠入情网的少年对爱情的憧憬、追求和渴望，同时刻画了少女齐娜伊达对爱情鞭



打不散的执著。《初恋》与《阿霞》一样，整个故事是通过男主人公人到中年时回忆往事展现出来的，其中流露着他对失去了的青春岁月的深情怀恋，弥漫着感伤悲凉的情绪，透露着优美而略带忧郁的诗情，所有这一切，构成了作品清婉动人的魅力。

《阿霞》和《初恋》所描写的爱情故事，与屠格涅夫笔下的其他爱情故事一样，或为悲剧，或如昙花一现，彗星一闪，留下的是空寂，是惆怅，是淡淡的哀愁。然而，这些作品为读者提供了美好的艺术形象，给读者以美的艺术享受。

三

屠格涅夫的作品是无韵的诗，简洁，质朴，细腻，清新，于轻描淡写中流露着一种由深沉的感情而产生的柔和的诗意。《阿霞》和《初恋》更集中了屠格涅夫风格的优美。

我初次读到《阿霞》和《初恋》的俄文原作，大约是十多年以前的事了。那时我还在大学读书，刚刚能够从俄文去领略普希金、果戈理、托尔斯泰、屠格涅夫作品的美。一天，我尊敬的老师、著名学者冒效鲁教授送给我两本小书，就是单行本俄文版的《阿霞》和《初恋》。这两本小书我曾反复诵读，初次感觉到屠格涅夫作品的简洁明澈，优美自然，宛如清幽的山谷里潺潺流过的小溪。当时我曾试着翻译这两部中篇小说，当然，那时的译文只是大学生的作业，尽管它得到先生的夸奖。冒先生引导我走上文学翻译之路。后来他得知我翻译出版了蒲宁的小说，又把他珍藏的三十年代德国出版的《蒲宁文集》赠



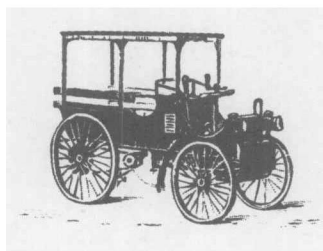
给我。我从事翻译十几年,出版过十余部译作,但我觉得,译文传达原作风格,是最让译者搔首、煞费苦心的事。不同的译者,对原作风格的理解不同,加之表达能力的差异,翻译时传达原作风格的程度也就不同,也许,这也是文学名著可以拥有不同的译本的原因之一吧。

1995年1月写于北京平安里

C N T E N T S

目 录

译本前言	郑海凌 (1)
阿 霞	(1)
初 恋	(89)





阿霞



那是一段早已逝去的往事啦，这您看得出来。——H. H. 讲述道。——那年我约莫有二十四五岁。我刚刚摆脱了种种约束，有了一些自由，便远离故土去了国外。其实我出国并不像当时人们所说，是去完成我的学业，而纯粹是为了出去见见世面。那时我年富力强，性格开朗，手头的钱从来不曾花光过，生活的操劳尚未落到我头上。我日子过得无忧无虑，愿做什么就做什么，总而言之，那是我一生中花儿一样美好的时光。那时节，我连想都不曾想过，人非植物，人生的花朵不可能常开不败。青年时代吃金黄色的蜜糖饼干，反觉得它是赖以糊口的粗食，殊不知有朝一日连一片面包也得去乞讨。不过现在谈论这些有什么用呢。

我的旅行完全没有目的地，也没有一个计划。不论到了什么地方，只要觉得这地方令我喜爱，我就住下来，一旦觉得希望看到一些新的面孔（我想看的正是面孔），就马上出发，继续旅行。令我迷恋的仅仅是人。我憎恨那些撩拨人的好奇心的纪念牌，憎恨那些珍贵的收藏品。那些供旅行家们雇佣的



听差们,怪模怪样,令我腻烦,勾起我的无名火;参观德累斯顿的“绿色拱门”艺术博物馆时,我差点没有气疯。大自然的风光对我产生奇异的效应,但我不喜欢它那些所谓的美丽景色、奇峰峭壁和瀑布;我不喜欢大自然强加于我的一切,不喜欢它妨碍我。然而人们的面孔,生动的面孔,人们的话语,一举手一投足,一笑一颦——离开这些,我是无法生活的。置身于人群之中,我总是感到轻松愉快;别人去往哪里,我也快活地去哪里;别人吵闹,我也尽情地吵闹,同时我也喜欢观察这些人吵吵嚷嚷的样子。观察别人可以供我开心解闷……我甚至不是观察,而是怀着某种兴奋的、难以满足的好奇心暗中研究他们。然而我讲这些离题太远了。

总之,大约在二十年前,我曾在莱茵河左岸的一个德国小城3城住了一些日子。我在寻求幽静,因为我刚刚经受了心灵的创伤。在某温泉疗养地我认识了一个年轻寡妇。这寡妇姿色动人,又很聪明。她向所有男人卖弄风情——惭愧得很,我也没能免俗。起初她甚至鼓励我,后来便残忍地侮辱我,为了一个脸蛋红润的巴伐利亚中尉而抛弃了我。不过,说实在的,我心灵的创伤并不特别深,但我认为在这段时间里体验一下痛苦和孤独也不无好处。再说,有青春作伴何愁不能排忧解难啊!于是我就在3城住了下来。

我喜欢这座小城,是因为它坐落于两座高高的山丘之下,那破旧的城墙和钟楼,百年的老椴树,凌驾于波光粼粼的小河(这条小河流入莱茵河)之上的拱桥,都令人赏心悦目,当然,主要的还是因为这里出产上好的葡萄酒。每天傍晚,太阳刚





初恋

一落山(时值六月),容貌艳丽的德国金发女郎,便立刻涌现在小城狭窄的街道上。她们漫步街头,遇见外国游人道一声晚安,嗓子甜甜的,令人愉快。她们中间有些人流连忘返,直到一轮明月升起在古老房舍尖尖的屋顶之上,凝滞的月光刻画出路面上影影绰绰的卵石,她们还不忍离去。这时候,我特别喜欢在城里散步。天空没有一丝云彩。月亮仿佛在专注地打量着小城。小城似乎感觉到这凝视的目光,敏感而又和悦地伫立在那里,全城沐浴着皎洁的月光;月光宁静,安详,同时又轻轻触摸着你的心灵,令人激动。高高的哥特式钟楼上,雄鸡状的风向标闪烁着微弱的金光;黑黝黝的小河缓缓流去,河面上时而波光闪动。在那些石板屋顶下面,狭窄的小窗里,烛光隐约可见。节俭的德国人点燃着细小的蜡烛!葡萄藤蔓神秘地从石栅后面伸出卷曲的触须。古井旁的三角空地上,不知什么东西从黑影中窜过,忽然响起值夜人无精打采的哨声,一条性情温和的狗低声叫了一阵。空气轻轻抚弄你的面孔,椴树散发着甜甜的香味,此时此刻,你会不由自主地舒展心胸,深深地呼吸着甜蜜的空气,不知是感叹还是要发问,一个名字会 from 你嘴边脱口而出:“甘泪卿!①”

3城距离莱茵河约两俄里路程。我常常信步走到河边,去观看这条雄伟的大河。在那株孤零零的高大的白蜡树下,我坐在一张石凳上,一连坐上好几个小时。遥想那个心狠手辣的寡妇,我心中不免有些压抑。在白蜡树枝叶掩映之下,有

① 歌德的名著《浮士德》中女主人公的名字。



一座不大的圣母雕像，她那张脸几乎像个孩子，胸前有一颗被剑刺穿的鲜红的心，模样看上去十分凄惨。河对岸的小城 JI 城，比我居住的 3 城略大一些。一天傍晚，我坐在那张心爱的石凳上，时而眺望河面，时而仰望天空，时而遥想葡萄园。距离我不远的地方，有一条被拖上了岸的小船，底朝天倒扣在那里，有几个淡黄头发的小男孩在小船旁边玩耍，顺着船舷往上爬。河面上，几只帆船鼓起帆篷悄悄驶过，绿莹莹的波浪从船边流过，泛起轻轻的波纹，发出哗哗的声响。忽然，传来奏乐的声音，我仔细听了一会儿，是 JI 城在演奏华尔兹舞曲。低音提琴断断续续，小提琴悠扬婉转，忽高忽低，长笛清脆悦耳，活泼动人。

“为什么奏乐？”我问一位走到我面前的老人。这人穿着波里斯绒西装背心、蓝袜子和带扣环的便鞋。

“这是，”老人先把烟斗从一边嘴角移到另一边嘴角，然后回答说，“B 城的大学生来此地参加科梅什聚会。”

“我为何不去看看科梅什聚会，”我心中暗想，“再说我还没有去过 JI 城呢。”

我找到一个船工，便搭渡船到对岸去了。

二

也许不是人人都知道什么是科梅什聚会。原来这是一种独特的盛大酒会，前来聚会的大学生要么是同乡，要么就是同乡会的成员。与会者几乎全穿着德国大学生的传统制服：仿

